

HABLAS REGIONALES

VIDA DEL ESTUDIANTE

CARTES DEL ESTOYU

(BABLE ASTURIANO)

F. L. DEL V.

Ast
F.S.
C
32-26

BILBAO:

Imp. y EDC. LA EDITORIAL VIZCAINA

1908

Ast F.S. C 32-26

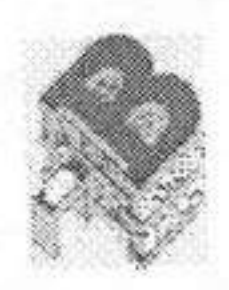
LIBRARY OF THE ASTURIAN REGIONAL ARCHIVES

LIBRARY OF THE ASTURIAN REGIONAL ARCHIVES

LIBRARY OF THE ASTURIAN REGIONAL ARCHIVES

LIBRARY OF THE ASTURIAN REGIONAL ARCHIVES

LIBRARY OF THE ASTURIAN REGIONAL ARCHIVES



Sección Bibliografía Asturiana

RDFS Ast F.S. C 32-26
01881189229 R93087542



ANALES DE SIERO-FRAGMENTO DE UNA HISTORIA

VIDA DEL ESTUDIANTE ⁽¹⁾

CARTES DEL ESTOYU

Pin. Chacha... ¡menistro (2) Xuan!... ¿Quién lo dixera?

Pacha. ¿Qué yé menistro Pin?...
...¿Q'-ha ser bobona?

Andar al rau del Rey,... mandar 'n-'a xente,

Decí-i, pa' siempre, á Dios, á la boroña.

Pacha. ¿Y eso yé-'l mió Xuanin?..

Pin. ...Y-entá has de vélu.

Ñegru-'l llevite, un paliquin con borla,

Embutíes les manes en pelleya

Dir en coche afumando, q'-aborróna.

Pacha. Y si saben quien yé, faran-i casu?..

Pin. Non han facé-i, muyer, no hay quien-i-tosa.

Non vés que dixo-'l Rey.. «pa' mandon isti,»

Y en mandándolo-'l Rey, pos puntu-'n-boca.

Qu'-espurra él el focicu, y has de vélos

Al cura y al alcalde... hasta la tropa

Mirar pa' donde-'l mire y arrodialu

Co'-la cara melguera y combayona,

Llamalu á toes hores Don Usía,

Y si-'l mió Don Xuanin quier Dios que tosa

Entós yé-'l-preguntá-i ¿si no 'stá güenu?

Y si cunten que cái dalguna gota

Apurrí-i un paragües, non se mueye,

(1) Esta composición fué escrita con motivo del Certamen anunciado por la Universidad de Oviedo para conmemorar su tercer centenario. Escrita sobre un tema obligado, y de suyo poco poético, el autor dió á su trabajo un color puramente local, del que sólo podrán formar cabal juicio, los que entonces estudiantes, buenos ó malos, pacíficos ó traviosos frecuentaban aquellas aulas.

(2) La x en la ortografía asturiana (que suele escribirse bajo dos puntos) tiene el valor de la j, y se pronuncia como el je, ji francés.

A-188189225

Afalagálu y sacudí-i la ropa.

¡Q'-ansí ye 'l mundu, Pacha, y non te esmuelgues

En pensar que dacuando fó otra cosa!

Pacha. Pero ven acá, Pin, aquel mociacu

Q' enxamás echó mano á una fectoria

¡Cómo algamó d'-un blincu eses altures

Tan aína y non mas que co'-la cholla?

Pin. Pos ahí verás, Pacha, aunque pa'-'l casu

Muncho fái el aquél de la presona.

Yera el mió neñu ruín, mas como agudu

No hebo nunca otru tal e'-na parroquia:

Aquel pasar les hores pensatible

Metidu 'nte les peñes de la llomba,

Les llágrines tembládoi 'n-'a caruca

Co'-'l alma q'-á los güeyos se-i asoma,

En tentes viendo ál Sol, que tras 'l-Aramu

Ente nubes de fuebu se-'sboraña,

O la vista-'spaciando po'-la vega

Que cuerre del Narancu hasta la Pola,

Aquel andar á caza de papeles,

Pasar les hores llendo, una tras otra,

Aquel sentir les penes q'-otru siente

Y aquel siempre llorar cuando otru llora,

Bien claro me decín á mí, Pachina,

Q'-aquel neñu non era pa'-esta folla.

II

Y ansí fó; llevelu á Uvieo

En cá del mió-'rmanu Lluis,

(El que barre 'n-'a Casona (1))

Dond'-asplica Don Fermin)

Vistiómelu Don Carlinos

De gabán, ó cosa así,

Púnxo-i gorra por montera

(1) *La Casona*; alude á la Universidad de Oviédo; en donde está también el Instituto de 2.^a enseñanza. A Lluis hermano de Pin, se le supone dependiente del Instituto, á ratos haciendo la limpieza, y en otros vestido de uniforme haciendo oficio de ugier. En la necesidad de hacer pasar la vida del estudiante á través del alma de un aldeano de Asturias, para sentir según ella y hablar su lenguaje, el autor no encontró otro personaje más apto que Lluis, en cuya boca tienen cabal explicación algunas de las frases y modismos particulares que se emplean. A este y á Pin se les supuso del concejo de Siero, de donde se toma el bable que se usa en esta composición.

Calzón llargu y porzoguís:
 Pos á mas d'-esto emprestonos
 El llibru del aprendiz
 Y otru mu'grande, mu'gordu,
 Los dos llenos de llatín.
 Metanes del Estetutu
 Al mió neñu dexé dir:
 Entá se m'-encueye-'l alma
 Pensando lo q'-entós ví.
 Taba-'stoncies la portona
 Fecha un ensamu, el ruxir
 Mas que de fosques abeyes
 De la xente q'-habia allí
 ¡Si alloriara á cualquiera
 Cuanto mas al mió enfeliz!
 Saludárõnlu de burles
 Cuando lu vieron venir,
 La gorra al suelu, diciéndo-i
 «Bien venidu, paisanín»
 Y un mayolón q'-habia ent'-ellos,
 Faciendo de menistril,
 Púnxo-i la ley que se-i-'chaba
 Como á nuevu y aprendiz
 ¡Qué solmeyá-i les corades!
 ¡Qué félu dir y venir!
 ¡Qué mazcaes!, ¡q'-émburriones!
 ¡Qué dái güeltes al rinquin!
 ¡Qué facé-i baila-'l-fandango
 A'stilu del só país!
 A poques mas me lu-'sñicen
 Si non sal el aguacil.

Pacha. ¡Fiu del alma, queridu...!

¿A cuántos mataste, dí...?

Pin. Muyer, non yera pa'-tanto,

Q'-unque llegué á véme ruín

Co'-la pena q'-allí tuve

Dexélu, diciendo así,

«Si Xuan co'-'l tiempu há ser algo

Tién q'-andar esi camín,

Q'-el camín de toda gloria

Yé siempre-'l mesmu, el sofrir,

«Pos que lu ande», y el consuelu
Vine á-'lcontrar xunto á tí.

Pacha, non fayas pucheros
Q'-estos ya son otros dís.

Pacha Ya lo sé y por eso, xunto
Vienmé-'l llorar y el riir.

Pin. Llágrimes 'con miel 'tán güenes,
Anda púrreme-'l candil,
Voy á buscar 'n-el 'stóyu
Les cartes d'-él y de Lluís,
¡Q'-allegra ver dende-'l alto
Les llacéries del camín!

III

*Del año cincuenta y nueve
Uvieo cuatro d'-Abril.*

Ya-'stá fechu Xuanin un-astodiante
Que non piensa 'n-'a-'ldea
Pasóse-i el dormir asudoriau
Suañando co-'la güestia
Y nón llora, nin tembla, nin gritando
Apellida á so má cuando-'ndispierta.

La color y les rugues de mayuca
Que truxo pa esta-'scuela,
De puro non dar paz á la cuyara,
Con correr y dormir á pierna suelta,
Cambiólos por el ver de les mazanes,
'Tá fechu una mantega.

Tién les pates de acebu, y d' andarina
Yé-'l su correr cuando lu pon á preba:

(1) ¡¿Tocálu al Pio-campo?!... nin por piensu,
¡¿Coyélu les xosticies?!... ¿Quién lu alcuentra?
Esmúzse como anguila ente les manes
De toda esta reciella

(1) Alude, entre otros, á los juegos del Pio-campo, Justicias y Ladrones y el Salto con que los estudiantes se entretenían entonces en el inolvidable y sin rival bosque de robles, llamado Campo de San Francisco, inmediato al Instituto. El salto lo ejercitaban algunos chicos más hábiles, saltando los seis poyos que, unidos con cadenas, adornan la entrada principal de la Universidad, la cual está rodeada de ancha acera de losas, conocida vulgarmente con el nombre de La Pedrera.

- Dá miedu velu al aire, si se tira
 Dende la muerte, cuando al saltu xuega,
 No hay otru que como él algarabane,
 (1) Q-'amonte más caballos e'-na féria,
 Nin blinque con más garbu, pongo-'l casu,
 Los poyos dé cadenes 'n-'a Pedrera.

Aquí yé-'l so reinar, ente-'sta xente
 Q' al miralu non más, dán-i obediencia,
 Pos yo non sé que tién en-'os sos güeyos,
 Non se q'-hay en so llengua,
 En so andar espurridu y gayasperu
 Q'-en patio toda griesca
 Há entamase ó ponése-i feniquito
 Con q'-él faga una seña.

Y non yé lo mejor dé-'stes histories
 Lo que llevo apuntao 'n-esta cuenta
 Porq'-hás á saber, Pin, q'-al respetive
 De fegura y xenial tien la mollera.

De les notes meyores pa'-estes feches
 Pasó de la docena,
 Y si ahora non sal en-el cuadrucu (2)
 En q'-apunten los páxaros de cuenta
 Non yé nin por bábáyu nin torollu
 Yé po'-lo muncho q'-el rapaz enrieda,
 Q'-á-'screbir po'-lo fino
 A dar al catredáticu rimpuesta
 Cuando yos toma-'l-pulsu del calletre
 Non hay unu que-i purra la palmeta.

- (3) ¿Qué val el Veranín pa'lo q'-él pinta,
 Si cuando en tentes Xuan á unu contempla
 De tal modu i apriende los deféutos
 (Pos siempre ,n-'a fegura hay cosa fea)
 Q'-al pintalu endispués e'-nes paredes
 E'-nes fueyes del llibru, per ú quiera,

(1) En las ferias que, concurridísimas, se celebraban entonces en el Campo de la Lana y sus inmediaciones, por la Ascensión y Todos los Santos, épocas en que estaban abiertas las clases, era gala de los estudiantes del Instituto, ya mayorcetes, captarse la voluntad de los tratantes para que les dejasen montar los caballos que estaban á la venta, y lucir en ellos, sino su habilidad de ginetes, su agilidad y atrevimiento.

(2) «Cuadrucu». Alude al cuadro de honor que ponían en aquella época á la puerta de la Secretaría: en él aparecían los nombres de los que más se distinguían por su aplicación y aprovechamiento.

(3) El «Veranín», nombre de un pintor escenógrafo, digno del Teatro del «Fontan».

Condénalu á les rises,
Y más cuando arrepere el que lu vea,
Q'el mote que-i'scribe por embaxo
Ha durá-i lo que-i dure la pelleya?

Ansí yé el tó rapáz,
Co-'l tiempu q'-há ser de-'l si-s'-aserena?
No lo barrunto, Pin, aunq'-el pensálo
Llevóme y há llevame múncha xera.

Y cunta q'-esti enriedu
Yé-'l primeru q'-acasu m'-asoceda,
Pos tú bien me conoces
Sabes que jui cevil la vida entera
Y q'-en calar po'-'l túfu les presones
Donde quiera que tuvi punxe muestra,
Pero d'-esti rapaz, güelvo á decite,
Non pueo adevinar náa en concencia:
¿Será Anxel ó Diaño?... ¿Quién lo sabe?
El tiempu lo dirá, dando la güelta,
Y non hay q' affixinos
Por non saber qué traya 'n-'a só rueda,
Que traya lo que traya, ello há ser güeno,
Si trai lo que Dios quiera.

Pin. Ah tú, falta aquí un puñáu de cartes...

Pacha. Qué me dicés á mí?... Serín los niños...
O si non, serís tú que les fumaste.

Pin. ...Tú, que priendes el fueu co'-los papeles...

Pacha. Güeno, fós quien fuera, llée pa'lante.

Pin. ¿Por onde?

Pacha. Por ú quieras, q'esta historia
Pá nosotros yé igual por cualquier parte

Pin. Esta que sal aquí yé un poco llarga.

Pacha. Con tal q'-hable de Xuan, que non s'-acabe.

*Añu sesenta y cinco-Pa'-l' mis'rmanu
Pin de Ruca, vecinu de Llimanes.*

Dícesme que Xuan 'tá algo ruinucu
Tamién yo lo conozgo, non yé-'l q'-era:
Y cómo non há-'star d'esa manera
Si nunca d'-astudiar se vé fartucu?
¡Qué quiés Pin!.. Del que ta'-'n-so ratonera
Esmorullando llibros y papeles,
Como abeya chupandoyos les mieles
Pa'-ansí fér el só Agostu;
Que solo sal de casa á les lliciones,
Y otra vez al llagar, y güelta al fusu,
Pa non perder nin gota d'esi mostu
Q'-allegra la mollera
Y yé lleche q'-angorda les naciones
Non te tién que chocar que-i dé ruinera
Nin que-i vengán folgaos los calzones
¡Vida del astodiantel... Dios la dea
A quien gloríes y mandu ambicionando
Famientu la desea:
Pa' ser unu feliz poco é bastante,
Y si hay sitiú seguru yé la aldea.

Canta Sico sallando 'n-'a quintana;
Óise á Lin tóu-'l dia alla'-n-el monte
Fradando á mas fradar carros de lleña;
Antes que risque-'l-Sol pe'-la mañana
Por quinta vez con agua de la fonte
Romiando sos amores vién la neña,
Y allegres con el bien de la cosecha
Ya vá pa dos semanas q'-en sin fuelgu
Trabayen los vecinos e'-na'-ndecha...
Y todo yé salú, juerza y contentu
En esi trabayar que yé alimentu:
Mas yo non sé qué diaños tién la céncia,
Qu'-el q'-en-ella s'-envicia
Paez que-i dá tericia,

Y de un roble que yera
A poco q'-ande-'l tiempu y el trabayu
Tá fechu una güesera.

Mas non t'-asustes, Pin, por el tó neñu
Que si bien s'-arrepara
La fegura q'-acabo de pintate,
Y, de xuro, non há d'-anquillotrate,
Non tién, unque paéz, tan foscú el ceñu,
Según d'-onde se mire yé la cara.

Porq'-aliviú y consuelu d'-esi dañu,
Que güelve á los rapazos amariellos,
Yé el folgar, que lu llamen «vacaciones».
Pos d'-estes han de dayos cuatro al añu,
Y si non yos les dan... tómenles ellos:
Y non valen razones,
Nin decir que son tantos nin son cuantos
Porq'-eso yé xugar al alendunu,
Lo que yo apriendo, Pin q'-aunque sean santos
En diciendo q'-amosquen non ves unu.
¿Pos quién há sufrutar esi consuelu
Con mas xusta razon, mas apetencia
Q' el que cumple-'l deber que-i punxo-'l-Cielu?
¿Non há-spurrise-'ntoncenes sin duelu
Quien vive así tranquilu 'n-a concencia,
Pos tien siempre la carne puesta al tayu,
Y nin furta-'l trabayu,
Nin gasta otros enriedos que la cencia?

Arrima la fesoria, y ven un día
A ver estos rapazos en sin pénes,
Cuando rotes del llibru les cadenes
Prienden fueu en Uvieo á la alegría.

Ven conmigo... ya s'-oi la griteria...
A gálamos la xente vá á la Plaza...
Nosotros po-'l atayu... cuérre... céo...
¿Non oyes el sonsón de los guitarros?...
¡Q'-al xusto los violinos meten bazal!
...Ya asomen por el Arcu en Cima-villa
Arregüeltos con garbu-'n-el mantéo...
Grita, Pinón, que ya la xente pálmia...
¡Viva l'-astodiantina!... ¡Viva Uvieo!...
¿Empapiélles?... ¿Dát-algo?... ¡Ah sí!... ya veo:

Ves á Xuan esguilando los balcones,
 Dando coples y dúces á les neñes
 Que lu ascuchen melguéres y risueñes,
 Y cuntes que pa'-tanto no hay razones
 Pensando 'n-'a montera y los calzones
 Q' atapen to probeza...
 Dexa, Pin, q'-entá-has velu con mas creces,
 Tú, déxalu-'sguilar, non tengas duélu
 Que de granos mas ruínos 'n-isti mundu
 Nacieron les grandeces
 Y de náa fexo á tóos Dios del Cielu:
 ¿Qué tién de menos Xuan?... ¿Tién cosa mala?,
 Q'-há tener, si-unque ruín tién xentileza,
 En vertu y trabayar yé en sin segundu,
 Y cual diamante-'n-oru, pa' mas gala,
 Punxo el nieru-'n so boca la agudeza.

N-esta casa, con-eses xecutóries,
 Pa' muestra, tiés de santos una sala, (1)
 Vén á véla y depriende sos histories.
 L'-ún fó Obispo, xuéz el otru, aquel maestro
 Que fexo con su cencia cien doctores;
 Menistros, xenerales y rexentes;
 Los que lleven la palma ente les xentes
 Como artistes, poetas y oradores...
 De todos 'n-esta pieza
 Los ritratos colgáos pe'les múries
 Ensiñen so grandeza...
 ¿Entindes porq'-el Rey, que tá-allí-n-medio
 Yé príncipe d' Asturias?

Sírvante-esos exemplos de consuelu,
 Y déxate de penes,
 Echa á un llao sospiros y empapiellos
 Que si por vieyu tú, non has de vélu
 Pa' mí que Xuán co-'l tiempu ha 'tár ent'-ellos.

Y con él han cuntase munchos otros
 Pos hay aquí á docenes
 Ferviendo á mas ferver 'n-estos caxellos,
 Zárzanos astodiantes
 Q'-han llegar á facer, si tienen vida,

(1) Se refiere á la iconoteca de la Universidad de Oviedo.

Lo q'-otros ya fexenon endenantes.
 Cuerre la mesma sangre'n-es sos venes,
 El mesmu xeniu-'n-so pechu tién guarida;
 Si pos iguales armes manexánon
 Xusto há ser con sos glories ver mecida
 La gloria que los vieyos nos dexánon.

Pero esto, como vés, non yé pa' todos
 Q' el ser del astodiante
 Como el d'-otros mil cosas tién sos modos.

Pos háylos folganzanes
 Que non abren un llibru en tóu-'l añu,
 Que pasen, pa'-'l so dañu
 Roncando á pierna suelta les mañanes;
 Y en llegando q'-allega la su hora
 Dimpués de dar trebutu á la barriga
 Y ordeñar 'n-el café la cantimplora,
 Llambides les cabece como gatos
 Perfechos fegurinos
 Con llazos 'n-'os zapatos
 Sin un llixu 'n-'a ropa
 Goliendo á lo q'-agüélen les muyerés
 En vez de dir á oyer á Don Carlinos (1)
 Van del brazu á pasiár pó-les aceres
 O' al Campu-San Francisco á vé'-la tropa,
 Si non yé á facer señes
 Y agüeyar si pudieren á les neñes:
 Donde quiera que bailen 'l-«agarrao»,
 (O lo que quieras, Pin, custión de nombres)
 Allí-starán d'-a-fecho,
 Que yé mumcho mas facil q'-el darecho
 Dar güeltes á compás pé-les alfombres.
 En cambiü tienes otros
 Que yo non sé á qué vienen
 Pos al cabu los años de la cuenta
 Están por adomar como los potros,
 La mesma facha que truxénon tienen:
 Y non-'tá la razón en ser probinos

(1) Don *Carlinos* cita á D. Carlos Cuevas, notable profesor de Derecho Romano, popularísimo en Oviedo, y cuyo retrato figura en la iconoteca de la Universidad.

Que yé lo mesmo cuando tienen renta;
 El mal-'stá allá dientro; hay arbolinos
 Q'-enxertaos d'-amargos fánse duces,
 Más d'-ellos el que non admite enxertu
 Há ser amargu hasta-'ndispués de muertu.
 Así yos asocede á estos rapazos;
 Páriólos la pereza
 Y lleven esti mundu 'n-'os costazos;
 Has de vélos andar esmanganiáos
 Arrimaos, si nón, á les colunes
 La gorra echá'-pa'-'tras, espelurciáos,
 Con pelos 'n-'es vidayes
 Sin que puedas quitáyes eses zunes
 Por munchu que trabayes,
 Que son necios y amigos de pependencies
 Como axenos á tóes comenencies.
 Y así pasen la vida
 Folgando, sin vertu, sin polimentu
 Por más que altiernen con presones fines;
 Más duros que guixarros
 El roce non yos mata les esqnines.

Però... atinde... la hora 'tá sonando
 Y pué que los rapazos espatexen...
 Voy corriendo á deci-yos que lo dexen (1).

.....
 Ya salienon... ya 'tán alborotando...
 ¡Juasús q'-algarabía!
 ¡Qué ganes tengo véme d'-otra facha
 Llibre y feliz, tranquilu ent'-eses breñes!
 Déxovos, á Dios, hast'-otru día,
 Un emburrión á Pacha
 Y lo que quieras, Pin, pa les tos neñes.

Pacha. Ahora vién lo mejor...

Pin. ...pero yé tarde.

'Tán altes y temblones les estrelles

(1) *que lo dexen* es en boca de un aldeano el clásico «ha dado la hora» con que los ugieres anunciaban el final de las clases.

Amoruyau-l' fuéu, q'-apenes arde
 Y pá tizalu fáltennos estiellas...
 Non t'-estrañe q'-el xelu m-acobarde
 Nin salga á la corrada ahora por elles.

Pacha. Dexalo, Pin, dexalo pa' mañana
 Que comer y dexar yé cosa sana.

Rezánon los dos vieyos po'-l' só neñu
 Y en paz de Dios metiénonse 'n-'a cama:
 Quixénon descansar... mas vanu-'mpeñu,
 Que 'taba dientro Xuan llama que llama
 Y pudo más 'l-amor que pudo 'l sueñu.
 Pintaba-'l alba, y entá, cunta la fama,
 Que marmuraba Pin d'-esta manera...
 «Pacha... ¡menistro Xuan!... ¡Quién lo dixera?»

F. L. DEL V.

28 Marzo 1908.

++++



Y por ende...
Dexa...
Que...

Reyna...
Y en...
Que...

14 Mayo 1577

4444